

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A Adoniasz,* ** syn Chagit,*** przechwalał się i mawiał: Ja zostanę królem. Sprawił przy tym sobie rydwan, (zgromadził) jeźdźców, a przed nim biegło pięćdziesięciu ludzi.****1)2)3)4)         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W tym czasie Adoniasz, syn Chagit, dość pewny siebie, mawiał: Ja zostanę królem. Sprawił sobie nawet rydwan, zgromadził jeźdźców, a w jego orszaku biegło pięćdziesięciu ludzi.                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Lecz Adoniasz, syn Chaggity, wywyższał się, mówiąc: Ja zostanę królem. Zaopatrzył się w rydwany i jeźdźców oraz pięćdziesięciu mężczyzn, którzy biegali przed nim.                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Lecz Adonijasz, syn Haggity, wynosił się, mówiąc: Ja będę królował. I nasprawał sobie wozów i jezdnych, i pięćdziesiąt mężów, którzy biegali przed nim.                                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Lecz Adonias, syn Haggit, podnosił się, mówiąc: Ja będę królował. I nasprawował sobie wozów i jezdnych, i pięćdziesiąt mężów, którzy by biegali przed nim.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy Adoniasz, syn Chaggity, zaczął się wynosić, mówiąc: Ja będę królować. Dlatego zaopatrzył się w rydwan, jezdnych i pięćdziesięciu gońców, którzy go poprzedzali.                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy Adoniasz, syn Chaggity, chełpił się i mawiał: Ja zostanę królem. I sprawił sobie wozy i konie, i dobrał sobie świtę z pięćdziesięciu mężów.                                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Adoniasz, syn Chaggity, wynosił się i mówił: Ja będę królował! Sprawił sobie rydwan i jeźdźców, a pięćdziesięciu gońców chodziło przed nim.                                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy Adoniasz, syn Chaggity, zaczął się wywyższać i mówić: „Ja będę królem”. Sprawił sobie rydwany, konie i straż przyboczną złożoną z pięćdziesięciu ludzi, którzy mu wszędzie towarzyszyli. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Adonijja, syn Chaggity, przechwalał się mówiąc: - Ja zostanę królem. Nabył sobie rydwan i jeźdźców oraz pięćdziesięciu ludzi, którzy biegli przed nim.                                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Адоній син Ангїти піднявся, кажучи: Я царюватиму. І зробив собі колісницю і коні і п'ятдесят мужів, щоб бігли перед ним.                                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Adonija, syn Haggity, wynosił się, mówiąc: Ja będę panował! Nakupił sobie wozów i jezdnych, a biegło przed nim pięćdziesięciu ludzi.                                                       |

<sup>1)</sup> Adoniasz, אָדוֹנְיָאָשׁ, czyli: moim panem jest JHWH. Dwaj starsi synowie króla, Amnon i Absalom, nie żyli (2Sm 13-18), po 2Sm 3 nie ma też mowy o Kilabie.

<sup>2)</sup> <x>100 3:2-5</x>

<sup>3)</sup> Chagit, חַגִּית (Chagit), czyli: radosna, odświętna, świąteczna.

<sup>4)</sup> <x>100 13:21</x>; <x>100 14:24</x>; <x>100 15:1</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem Adoniasz, syn Chaggity, wynosił się, mówiąc: "Ja będę królował! " I postarał się o rydwan i jeźdźców oraz o pięćdziesięciu mężczyzn biegnących przed nim. |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|